

ЛУИС ГОНГОРА

* * *

Безутешна песнь Альцине
Амфиона Гвадианы:
О минутном блеске счастья
И о долгих днях страданий —
По струнам он ударяет
Золотой певучей цитры,
И отзывно стонут горы,—
Набегая, плачут волны:
«Миг живи! Надейся вечно!
Счастья в меру, горя вдоволь!»
Как цветок, людское счастье
Распускается с зарею:
Днем его пригреет солнце,
На закате он завянет.
Тяжким стоном вторят горы,
Набежав, рыдают волны:
«Днем его пригреет солнце,
На закате он завянет!»
Горе — дуб многоветвистый
С густолиственной вершиной:
«Неустанно рвет судьбина
Пряди косм его зеленых...»
Как олень, стрелой пронзенный,
Жизнь земная убегает;
Как улитка — упованье
По следам его плетется;
Миг живи, надейся вечно,
Счастья в меру, горя вдоволь!
Тяжким стоном вторят горы,—
Набежав, рыдают волны:
«Миг живи! Надейся вечно.
Счастья в меру, горя вдоволь!»
А обо мне хоть анекдот
Припомните фривольный,
И огласите низкий свод
Кантатою застольной!

Перевод Д. Н. Садовникова

*Источник: Колесо Фортуны. Из европейской поэзии XVII века. - М.:
Московский рабочий, 1989. - С. 554.*